

- Mapa 19: avispa: *ovispa*.
 Mapa 20: ayer: *ayel, ayé*.
 Mapa 21: ayunar: *ayunal, ayuná*.
 Mapa 22: azada: *zada, azá*.
 Mapa 24: baúl: *baú*.
 Mapa 28: buey: *bué, güey, buay, guay, baco*.
 Mapa 31: caer: *cael, caé*.
 Mapa 36: caracol: *caracó*.
 Mapa 37: castillo: *cajtiyo*.
 Mapa 39: cazador: *cazaol, casaó*.
 Mapa 40: cejas: *seja*.
 Mapa 53: crin: *clin*.
 Mapa 55: cuadrado: *cuadrau*.
 Mapa 61: cuñados: *cuñau*.
 Mapa 62: decirlo: *deciyo, decilo, dicilo, iciyo*.
 Mapa 63: dedo: *deo*.
 Mapa 65: desbocado: *esbocao, efocau*.
 Mapa 66: desnudo: *ejnúo*.
 Mapa 67: deudas: *dieuda, dauda, diauda*.
 Mapa 70: diez: *dié*.
 Mapa 73: ¿dónde?: *ónde, ánde, aónde*.
 Mapa 74: dulce: *durce, duce, duz, du*.

Sólo unas pocas de las formas rústicas españolas que acabamos de citar no hemos escuchado aún en Colombia. La mayoría son conocidas también en este país.

La aparición del primer gran volumen del ALPI — con todas las deficiencias que pueda tener — es hecho que el Instituto Caro y Cuervo registra complacido y por el cual felicita a todos los que han ayudado a su realización, especialmente a don Tomás Navarro. Sin duda ninguna, esta obra es muy útil al Departamento de Dialectología del Instituto colombiano que hoy está trabajando para hacer el Atlas Lingüístico-Etnográfico de toda Colombia.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo.

Tesoro de los judíos sefardíes. Estudio sobre la historia de los judíos sefardíes y su cultura. Vols. II, III, IV, V y VI, Jerusalem, 1959-1963*.

Bajo la dirección de don Isaac R. Molho, quien figura como jefe de redacción, ha continuado apareciendo con puntualidad esta excelente publicación anual que recoge abundante material para la historia y la

* Véase la reseña del tomo I en *Thesaurus* XIV, págs. 285-286.

cultura de los judíos sefardíes. Ellos mantienen de este modo su denodada lucha por la conservación de sus seculares tradiciones y quieren ser puente de unión entre Oriente y Occidente, entre religiones y lenguas fundamentalmente disímiles, pero vitalmente aliadas en una convivencia de alto nivel intelectual y civilizador. Pocas veces en la historia se dará el caso de una tan tenaz voluntad de supervivencia, de tan arraigado amor a lo autóctono que es, en este caso, por extraña paradoja, cristiano y judío, europeo y asiático, hebreo e hispánico universal.

Cada volumen de este *Tesoro* se halla dividido en dos partes: una escrita en lenguas occidentales, castellano moderno, judeo-español, inglés o francés, y otra en hebreo. La parte europea, en caracteres latinos y con paginación romana, comienza el volumen al estilo occidental por la primera tapa y la parte hebrea comienza por la cara que para nosotros es la última, de acuerdo con la escritura judía de derecha a izquierda. El contenido es siempre interesante para toda clase de lectores y algunos artículos de la parte latina son para nosotros muy útiles o amenos.

Destacamos: del volumen II, la notícula de la redacción *The meaning of the term "ladino"*. Del volumen III, *Pervivencia judaica en Granada* (España), por David Gonzalo Maeso, donde afirma que si la supervivencia judía en Granada fue nula después del decreto de expulsión, en cambio persistió y persiste una notable influencia ideológica que se refleja especialmente en manifestaciones folclóricas. Del volumen IV, *Le dialecte judéo-espagnol et le ladino*, por Joseph Nehama, donde el veterano escritor ofrece unas cuantas muestras de curiosas etimologías judeo-españolas; por tratarse de una persona muy conocedora de la tradición sefardí, su testimonio resulta particularmente valioso. En el mismo volumen el Director, señor Molho, presenta abundantes casos de términos árabes que han entrado en el judeo-español. En el volumen V el mismo señor Molho nos hace un interesante relato de sus impresiones de viaje por España en 1961. El maneja un español ladinado, fuertemente matizado de extranjerismos pero de castizo sabor y pleno de calor y amistad hacia la que es, también para los sefarditas como para los americanos, aunque por distintas razones, la Madre Patria. En este mismo tomo aparece la conferencia, densa y bien estructurada, que pronunció el señor David Gonzalo Maeso en el III Congreso de Ciencias Hebraicas celebrado en Jerusalén en 1961 y publicado aquí bajo el título *Harmonie et expressivité de la langue hébraïque*. Otros títulos de interés son *La Biblia de Ferrara y el Pentateuco de Constantinopla* por Margherita Morreale y *Centenario de la colectividad judía en Argentina*, por Moisés Senderer. En el volumen VI encontramos *Dos poemas bíblicos*, de Vicente Gerbasi, Embajador de Venezuela en Israel y prestigioso poeta americano. En *Solución definitiva del problema de la patria de Colón* comenta el señor José María Millás Vallicrosa un artículo de René Llanas de

Niubó (en *Sefarad*, XXI (1961), págs. 58-64), según el cual, el mallorquí Juan Colom sería el verdadero descubridor del Nuevo Mundo, suplantados su nombre y su patria por razones políticas y religiosas. Destacamos también los títulos *La contribution des juifs séphardis à la littérature hébraïque d'Eretz-Israel*, por Isaac R. Molho y *El judío sefardí en la novela española: Blasco Ibáñez, Concha Espina, Azorín*, por Rafael Pérez de la Dehesa.

El cuerpo de redactores y colaboradores de *Tesoro de los judíos sefardíes* está constituido por figuras de primera categoría entre los escritores judíos contemporáneos, como el propio Director, cuya venida a Colombia se ha estado gestionando, hasta ahora sin éxito, pero que deseamos pronto pueda ser realizada; como el doctor Isaac Ben-Zvi, lingüista y filólogo eminente recientemente fallecido mientras desempeñaba la primera magistratura de Israel, y como los señores Nehemia Allony, Sam-Levy, David Gonzalo Maeso, etc.

La revista cumple una importante función de difusión cultural y vinculación de los sefarditas al mundo hispánico, que es el suyo por lengua y tradiciones, y proporciona útil material para los investigadores que se interesan en el conocimiento del judeo-español, el más vivo testimonio de la vitalidad de nuestra lengua a través de tiempos y fronteras.

RAFAEL TORRES QUINTERO.

Instituto Caro y Cuervo.

El *Gran diccionario de la lengua italiana* de SALVATORE BATTAGLIA.

La historia de la lexicografía italiana ha tenido, como es bien sabido, más de una peripecia a través de los tiempos: desde la del Diccionario de la Academia de la Crusca, que no pasó de la letra O (y cuya quinta edición, en diez volúmenes, necesitó para su publicación todo el largo espacio de tiempo que medió entre los años 1863 y 1923), hasta la del vocabulario de la Real Academia de Italia que se quedó en el primer volumen al comenzar la última guerra mundial; y todavía no se ha decidido la antigua y gloriosa Academia de la Crusca a reanudar los trabajos en este sentido.

Salvatore Battaglia, cuyo nombre es bien conocido en Italia y en el extranjero por sus estudios de amplia visión referentes a todo el vasto campo de la filología y de las literaturas romances, desde la provenzal hasta la española, ha osado en cambio (de acuerdo, evidentemente, con Diderot que decía que "si le dictionnaire se fait bien, ce sera par un seul homme" y con Croce, según el cual, un vocabulario debe ser "obra de un individuo que se enamora de ella y la acaricia y la cultiva y la fecunda") afrontar, él solo, una empresa como para hacer